

**Zoekresultaat (gebruik van gezocht(e) woord(en)): "abandonner"
(Lexogoth , versie 3.11)**

1(FR):prendre parti pour le plus faible, pour le plus fort, pour ses collègues / avoir du mal à prendre parti sans avoir une connaissance claire de la situation / prendre parti pour qn, contre qn / prendre le parti des pauvres, des enfants, des indépendants,... / Il a enfin pris le parti de donner sa démission. / Le président des libéraux semble avoir pris le parti d'apparaître assez à droite et dur sur la question migratoire. / Quand on ne peut rien changer, il vaut mieux en prendre son parti. / prendre son parti des échecs successifs et **abandonner** (LOC: prendre parti, prendre le parti de, prendre son parti, avoir du mal à, il vaut mieux)(ORT: apparaitre)

(NL):partij kiezen voor de zwaksten, voor de sterksten, voor je collega's / het moeilijk vinden om partij te kiezen zonder een duidelijk inzicht in de situatie te hebben / partij kiezen voor iemand, tegen iemand / de kant kiezen van de armen, de kinderen, de zelfstandigen,... / Hij heeft eindelijk besloten om zijn ontslag te geven. / De voorzitter van de liberalen lijkt besloten te hebben om vrij rechts over te komen en hard te lijken in verband met migratiekwestie. / Als je niets kunt veranderen, is het beter om je er bij neer te leggen. / zijn opeenvolgende mislukkingen aanvaarden en opgeven (LOC: partij kiezen, in verband met, zich neerleggen bij)

(Opmerkingen):Het woord "parti"(zijde, kant) wordt in enkele vaste combinaties gebruikt: (a) 'prendre parti pour, contre ...' betekent 'de kant kiezen van, kiezen voor of tegen iemand,iets'; variant is 'prendre le parti de qn, de qc' hetgeen betekent 'de zijde kiezen van iemand, iets' (b) 'prendre le parti de + infinitif' betekent 'tot een beslissing komen om iets te doen, besluiten tot iets' (c) 'prendre son parti de qc, de faire qc' betekent 'zich ergens bij neerleggen, iets aanvaarden wat men toch niet kan veranderen'; in verkorte vorm : 'en prendre son parti'. Zie ook de lemma's met 'le parti pris' en 'tirer parti de'.

2(FR):En attendant que les cheminots reprennent le travail, pour les navetteurs et autres voyageurs, c'est débrouille-toi. / Les juges ont donc décidé de renvoyer le prévenu en prison; en fait, sa vie, c'était la débrouille: un peu de black dans l'automobile et la vente de contrefaçons et de cannabis. / Pour les personnes qui n'ont pas de logement cet hiver, c'est la débrouille: certaines s'installent dans des bâtiments **abandonnés**, d'autres dorment sous un pont ou encore dans l'entrée d'un immeuble ou d'un magasin. / C'est la débrouille au quotidien pour cette mère de famille qui est sans logement depuis deux mois. / C'est le règne de la débrouille ici. / En France, quelque 100 000 personnes, des rabatteurs ou petits dealers vivent grâce au trafic de cannabis. / une économie de la débrouille. / Le second problème majeur pour les sourds et les malentendants, c'est le manque d'interprètes en langue des signes et le retard de la vidéophonie pour l'interprétation en direct et à distance. Du coup, c'est la débrouille pour acheter un ticket de train.(EXP: c'est débrouille-toi, au quotidien)(LOC: en attendant que, en fait, grâce à, du coup, en direct, à distance, la langue des signes) (SYN un dealer: un dealleur, un revendeur de drogue)

(Opmerkingen):1. "un peu de black": hier verstaat men onder "black" 'zwartwerk', dwz werk waarvan de inkomsten niet aan de fiscus gedeclareerd werden. Familiair taalgebruik. Zie entry 'black' voor meer uitleg. 2. "dans l'automobile" is "autohandel of auto-industrie". 3. "au quotidien" is een bijwoordgroep en betekent "dans la vie de tous les jours". 4. Voor meer uitleg rond de omstreden uitdrukking "du coup", zie opmerking bij overige entries 'coup[du coup]' 5. "en direct" (adjectief- of bijwoordgroep): "voir un match en direct / suivez toute

(NL): Totdat de spoorwegaarbeiders weer aan het werk gaan, moeten pendelaars en andere reizigers zich zien te behelpen. / De rechters hebben daarom beslist om de verdachte terug te sturen naar de gevangenis; in feite was zijn leven niets anders dan zich behelpen: een beetje zwartwerk in de autohandel en de verkoop van namaakgoederen en cannabis.

/ Voor mensen die deze winter geen onderdak hebben, is het behelpen: sommigen vestigen zich in verlaten gebouwen, anderen slapen onder een brug of in de ingang van een flatgebouw of een winkel. / Deze moeder die al twee maanden zonder onderdak zit moet zich dagelijks behelpen. / Je moet je hier voortdurend behelpen. / In Frankrijk leven zo'n 100 000 mensen, ronselaars en kleine drugdealers van de cannabishandel. / een economie die gebaseerd mensen die zichzelf moeten behelpen. / Het tweede grote probleem voor doven en slechthorenden is het gebrek aan gebarentolken en de vertraging van videofonie voor rechtstreekse vertolking en vertolking op afstand. En daarom daarvan moeten ze zichzelf maar zien te redden om een treinkaartje te kopen. (LOC: zich behelpen, terugsturen, in feite, zich behelpen, zich vestigen)(SYN zich behelpen: zijn plan trekken)

l'actualité en direct sur notre site... "; betekenis is "rechtstreeks, live" dwz "zonder dat er enige vertraging zit op de gebeurtenis en de verslaggeving of uitzending ervan". 5. "à distance" (adjectief- of bijwoordgroep): "une formation à distance, l'enseignement à distance, signer un acte à distance, des consultations (médicales) à distance". Vertaling "afstands-, vanop afstand". Het adjectief 'distanciel' lijkt veel minder vaak gebruikt te worden dan "à distance". 6. "la débrouille" kent als voornaamste betekenis "je plan trekken, het op zichzelf aangewezen zijn om een probleem op te lossen, plantrekkerij (niet in de zin van 'zich ergens uitpraten'). Interessant is ook de uitdrukking "c'est débrouille-toi ici", die we ook in het Nederlands (informele taal) kennen: "Het is hier van trek je plan". "La débrouille" kan echter ook verwijzen naar het doen van "informele, vaak kleine transacties om een klein inkomen te genereren; in zijn levensonderhoud voorzien via onzekere kanalen", in het Nederlands noemt men dit "zich behelpen": "l'économie de la débrouille" / "vivre dans la débrouille". Voor meer voorbeelden en uitleg, zie opmerkingen bij 'débrouiller[se débrouiller]'

3(FR):Autant **abandonner** et rentrer chez nous (LOC: autant &infinif&, autant vaut &infinif&) (NL):We kunnen al beter opgeven en naar huis gaan

(Opmerkingen): 'Autant + inf' en 'autant vaut + inf' zijn synoniemen. Deze constructies betekenen dat de voorgestelde situatie minstens even goed of zelfs beter is dan de situatie waarin men zich momenteel bevindt.

4(FR):ramasser des déchets sauvages / la lutte contre les déchets sauvages / jeter, **abandonner** des déchets dans la rue (LOC: des déchets sauvages) (NL):zwerfafval oprapen / de strijd tegen zwerfafval / afval weggooien, achterlaten op straat (SYN zwerfafval: zwerfvuil)

5(FR):Les rénovations sont au point mort. / Au point où nous en sommes, on ne doit pas **abandonner**. (LOC: (NL):De renovatiewerken liggen stil. / Nu we dit punt bereikt hebben, mogen we niet opgeven.

être au point mort, au point où
nous en sommes)

(LOC: stil liggen)

6(FR):Il a explosé son ordinateur portable. (SYN exploser: casser) / Quand il a explosé son moteur, il a **abandonné** la course (SYN: abîmer, détruire) / un athlète qui explose tous les records (SYN: battre, pulvériser)

(NL):Hij heeft zijn laptop kapot gedaan / toen hij zijn motor heeft opgeblazen, heeft hij de koers verlaten / een atleet die alle records verbreekt (SYN verbreken: verpulveren)

(Opmerkingen):1.Het gebruik van 'exploser' als werkwoord met een cod -dit noemt men een transitief of overgankelijk werkwoord- is erg omstreden en de Académie veroordeelt dit gebruik. De geciteerde voorbeelden komen uit hun rubriek 'Dire, ne pas dire' en voor elk van deze 'foutieve' voorbeelden geven we enkele suggesties om het wel goed te doen. Ondanks deze veroordeling, vinden we toch heel wat voorbeelden terug in de geschreven en gesproken pers, en ook Larousse geeft zijn fiat aan deze constructie. 2. Volgens puristen is 'exploser' een onovergankelijk werkwoord, dat wil zeggen een werkwoord dat geen cod bij zich heeft. Hier heb je enkele voorbeelden: 'La bombe a explosé dans l'autobus' / 'cette dernière remarque a fait exploser sa colère' / 'tais-toi, sinon il va exploser' (familiair) / 'les prix de l'immobilier ont explosé ces derniers mois'. Opgelet, 'un GSM' is een belgicisme; in standaardtaal is het 'un téléphone portable'.

7(FR):Tu veux passer le balai? Moi, je n'ai pas le temps. / une voiture-balai qui recueille les participants qui ont dû **abandonner** la course (LOC: passer le balai) (SYN passer le balai: balayer)

(NL):Wil jij vegen? Ik heb immers geen tijd. / een bezemwagen die de deelnemers oppikt die hebben moeten opgeven

8(FR):purchasser, traquer, intercepter, emprisonner des contrebandiers / Trois soldats libyens d'une force militaire basée à Tripoli ont été tués lors d'affrontements avec des contrebandiers et des trafiquants de drogue dans le désert près de la frontière avec l'Algérie. / la lutte contre la contrebande / la contrebande de stupéfiants / Selon le directeur général des douanes, un réseau de contrebandiers qui opère à l'échelle internationale est impliqué dans ce trafic des stupéfiants, avec des ramifications jusqu'à Madagascar. / Les contrebandiers ont **abandonné** leur véhicule après une course-poursuite par la police . / Il y avait à l'intérieur du véhicule **abandonné** des cigarettes de contrebande destinées à l'exportation vers la Belgique. / La police espagnole a interpellé un Belge pour avoir blanchi des millions d'euros de contrebande, notamment par l'achat de véhicules de luxe. (LOC: lors de)

(NL):smokkelaars achtervolgen, opjagen, onderscheppen, opsluiten / Drie Libische soldaten van een in Tripoli gestationeerde militaire eenheid werden gedood tijdens gevechten met smokkelaars en drugshandelaars in de woestijn nabij de grens met Algerije. / de strijd tegen smokkel / drugssmokkel / Volgens de directeur-generaal van de douane is een netwerk van smokkelaars op internationale schaal betrokken bij die drugshandel, met vertakkingen tot in Madagaskar. / De smokkelaars lieten hun voertuig achter na een achtervolging door de politie. / In het achtergelaten voertuig lagen smokkelsigaretten die bestemd waren voor export naar België. / De Spaanse politie heeft een Belgische man gearresteerd voor het witwassen van miljoenen gesmokkelde euro's , met name door de aankoop van luxevoertuigen. (LOC: achterlaten, met name)

9(FR):Cela me désole de vous voir **abandonner** vos recherches. (CONT désoler: réjouir, contenter)

(NL):Het doet me pijn om u uw onderzoek te zien opgeven. (SYN pijn doen: verdriet doen)

10(FR):lâcher ses études (SYN lâcher: **abandonner**)

(NL):zijn studies opgeven (SYN opgeven: laten varen)

11(FR):abjurer ses sympathies marxistes, nazies, extrémistes, ..

(NL):zijn marxistische, nazistische,

(SYN abjurer: **abandonner**)

extremistische, ...sympathieën
afzweren

12(FR):manger les restes des repas pour éviter le gaspillage alimentaire / quelques bonnes recettes pour préparer les restes de viande, d'un rôti de boeuf, d'un poulet rôti / réchauffer des restes / faire un bon repas avec les restes du réveillon de Noël / cuisiner les restes / La police mexicaine a découvert des restes humains à l'intérieur de 45 sacs **abandonnés** au fond d'un ravin. / Une fois l'incendie éteint, les pompiers ont découvert les restes de trois enfants dont l'âge n'a pas été révélé. / Le reste de vos affaires a été envoyé par courrier. / Les chercheurs ont constaté que les personnes aux pieds mouillés étaient plus sensibles aux rhumes que le reste des volontaires. / Son ex lui a souhaité son anniversaire et elle se demande si ce geste relève d'un reste d'amour ou non. / On m'a souhaité mon anniversaire. / souhaiter un bon, joyeux anniversaire à qn (SYN les restes (corps): la dépouille, le cadavre, le corps)(EXP: souhaiter l'anniversaire de qn)(LOC: par courrier)

(NL):de restjes opeten om voedselverspilling te voorkomen / een paar goede recepten voor het bereiden van restjes vlees, rosbief, gebraden kip / restjes opnieuw opwarmen / een goede maaltijd maken met de restjes van kerstavond / restjes klaarmaken / De Mexicaanse politie ontdekte menselijke resten in 45 zakken die op de bodem van een ravijn waren achtergelaten. / Toen de brand geblust was, ontdekten brandweerlieden de resten van drie kinderen, van wie de leeftijd niet bekend werd gemaakt. / De rest van uw spullen werd u per post toegestuurd. / Onderzoekers ontdekten dat mensen met natte voeten vatbaarder waren voor verkoudheid dan de rest van de vrijwilligers. / Haar ex-vriend wenste haar een gelukkige verjaardag en ze vraagt zich af of dit een gebaar van liefde was of niet / Men wenste me een gelukkige verjaardag / iemand een gelukkige verjaardag wensen.(LOC: bekendmaken, per post, onderzoeker, vriend[ex-vriend], men)

(Opmerkingen):1. "Le reste" is "iets wat overblijft van een geheel. 2. In het meervoud wordt het vooral gebruikt om te verwijzen naar "hetgeen overblijft van een maaltijd" (de restjes, de kliekjes, de overschotten) of "de stoffelijke resten (van een lichaam)". Het woord wordt ook in figuurlijke zin gebruikt, zowel in het enkelvoud als in het meervoud als synoniem van "spoor, overblijfsel, hetgeen overblijft ondanks de verlopen tijd" of "iets dat blijft duren maar al aan kracht heeft verloren": "une ville qui conserve

des restes de sa splendeur passée"
(Académie) / "un petit reste de fièvre"
(Académie). 3. In het enkelvoud én met
bepaald lidwoord gaat het om een deel dat
je in tegenstelling tot het andere deel
van iets plaatst: "J'ai aimé le début du
film mais le reste ne m'a pas plu.". Vaak
wordt "le reste de + nom au pluriel"
beschouwd als een enkelvoud: "Le reste des
spectateurs a continué de regarder
l'émission..." 4. "souhaiter
l'anniversaire de qn": "om m'a souhaité
mon anniversaire" is "iemand een (goede)
verjaardag wensen". Je kan ook voor de
gewonere formule met adjectief (bon,
joyeux,...) kiezen: "souhaiter un bon
anniversaire à qn".

13(FR):Il s'appuie sur des faits
irréfutables pour démontrer que
cette piste doit être **abandonnée**.
(LOC: s'appuyer)

(NL):Hij baseert zich op
onweerlegbare feiten om aan te
tonen dat die piste verlaten moet
worden. (SYN: zich baseren op iets:
uitgaan van iets)

14(FR):être excessivement,
follement, extrêmement,
incroyablement ambitieux / un
programme, des objectifs
ambitieux / une réforme
ambitieuse / Leurs futurs projets
paraissent ambitieux mais risquent
d'échouer en phase
opérationnelle. / **abandonner** un
projet jugé trop ambitieux /
L'Afrique devrait être ambitieuse
dans son combat contre la
corruption et dans la mise en place
des réformes de marché qui
promeuvent la croissance
économique. (LOC: la mise en place
de)

(NL):overdreven, waanzinnig,
extreem, ongelooflijk ambitieus
zijn / een ambitieus programma,
ambitieuze doelstellingen / een
ambitieuze hervorming / hun
toekomstige projecten lijken
ambitieus, maar dreigen te
mislukken in de operationele fase /
een te ambitieus geacht project
opgeven / Afrika moet ambitieus
zijn in zijn strijd tegen corruptie
en in het doorvoeren van
markthervormingen die economische
groei bevorderen.

15(FR):Le nouveau ministre est vite
revenu de sa réforme fiscale. (SYN
revenir de: **abandonner**)

(NL):De nieuwe minister is snel
teruggekomen van zijn fiscale
hervorming.

(Opmerkingen):Het woord 'revenir
de'(terugkomen van iets) betekent
iets 'ongedaan maken, annuleren,
verlaten, niet meer doen of

uitvoeren': 'terugkomen van een slechte gewoonte'. In het Frans is 'revenir de' in deze betekenis literair taalgebruik; gebruik bij voorkeur de voorgestelde synoniemen.

16(FR):Les nouveaux acheteurs auront la partie belle pour exiger des conditions avantageuses. / La partie est inégale. / une partie serrée / La partie est jouée. / **abandonner** la partie (EXP: avoir la partie belle)

(NL):Nieuwe kopers hebben het gemakkelijk om voordelige voorwaarden te eisen / de strijd is ongelijk / een spannende strijd / De strijd is gestreden. / (de strijd) opgeven (EXP: het gemakkelijk hebben om)

(Opmerkingen):In deze voorbeelden kan je 'la partie' zien als 'strijd, wedstrijd, match', maar dan in figuurlijke zin.

17(FR):enterrer un projet (SYN enterrer: **abandonner**, renoncer à)

(NL):een project begraven

(Opmerkingen):Hier is 'enterrer'/'begraven' ook figuurlijk gebruikt: 'iets opgeven, ergens definitief mee stoppen'.

18(FR):Le lendemain matin, les soldats ont arpenté les rues pour débusquer les tireurs allemands qui avaient tenté sans succès une contre-attaque dans la nuit du 20 décembre. / arpenter les rues, les couloirs, les sentiers, les ruelles / Elle n'a jamais **abandonné** sa vraie passion et, aujourd' hui encore, elle aime arpenter les musées bruxellois. / L'Office du Tourisme de Bruxelles offre quatre balades à vélo pour arpenter Bruxelles. (SYN arpenter: parcourir)

(NL):De volgende ochtend doorliepen de soldaten de straten om de Duitse sluipschutters te verjagen die in de nacht van 20 december tevergeefs een tegenaanval hadden geprobeerd. / door de straten, de gangen, de paden, de steegjes lopen / Ze heeft haar echte passie nooit opgegeven en loopt nog steeds graag rond in de Brusselse musea. / De Brusselse Dienst voor Toerisme biedt vier fietstochten door Brussel aan. (LOC: rondlopen)

(Opmerkingen): 'arpenter' betekent 'een plaats doorlopen'.

19(FR):laisser sa famille, ses amis,... (SYN laisser: **abandonner**, lâcher)

(NL):zijn familie, vrienden achterlaten (SYN achterlaten: verlaten)

20(FR):Je ne la croyais pas aussi opiniâtre que ça. Pourquoi elle n'**abandonne** pas? / Il est opiniâtre et c'est exactement cette qualité qui l'aidera à obtenir ce qu'il veut.

(NL):Ik dacht niet dat ze zo eigenwijs was. Waarom geeft ze niet op? / Hij is volhardend en het is juist die kwaliteit die hem zal helpen te krijgen wat hij wilt. (LOC: opgeven)(SYN volhardend: onwrikbaar, onverzettelijk)

21(FR):un esprit exceptionnellement brillant / **abandonner** une brillante carrière de musicien pour l'amour d'une femme / un acteur qui est brillant dans son rôle de... / Sirius est l'étoile la plus brillante au firmament et émet une lumière blanc-bleuté très intense. Elle semble souvent clignoter rapidement avec une multitude de couleurs. / Si tu travailles souvent dehors avec ton ordinateur portable, tu ferais mieux de choisir un écran mat au lieu d'un écran brillant. / Ces dernier jours, ma santé n'est pas très brillante. / avoir un bulletin peu brillant / un spectacle brillant (LOC: faire mieux de)

(NL):een uitzonderlijk briljante geest / een schitterende carrière als musicus opgeven voor de liefde van een vrouw / een acteur die briljant is in zijn rol als... / Sirius is de helderste ster aan de hemel en straalt een zeer intens blauwachtig wit licht uit. Ze lijkt vaak snel te flikkeren met een veelheid aan kleuren / Als je vaak buiten werkt met je laptop, kun je beter kiezen voor een mat scherm in plaats van een glanzend scherm / De laatste dagen is mijn gezondheid niet al te fantastisch / een weinig fraai rapport / een briljante show (SYN schitterend: briljant; SYN musicus: muzikant; SYN flikkeren: flitsen)

(Opmerkingen):1. het Franse adjectief "mat" heeft "mate" als vrouwelijk en de uitspraak van beide vormen is telkens /mat/2."un écran brillant ou mat" is een "glanzend of mat scherm".

22(FR):traquer des narcotrafiquants (NL):drugshandelaren opsporen /
/ être dépendant à l'héroïne / verslaafd zijn aan heroïne / De
L'artiste, sevrée de l'alcool kunstenares, die een paar maanden
depuis quelques mois, souhaite geleden van de alcohol afkickte,
renouer avec sa famille qu'elle a wil weer aansluiting zoeken bij de
abandonnée. / Se sevrer de la familie die ze in de steek liet. /
drogue , ça ne se fait pas du jour Van drugs afkicken gaat niet van de
au lendemain. / l'euphorie qu'on ene op de andere dag. / de euforie
ressent quand on plane sous die je voelt als je high bent van
l'héroïne / Après ma septième heroïne / na mijn zevende overdosis
overdose, j'ai eu un déclic et je klikte er iets en zocht ik hulp in
me suis fait aider dans un centre een afkickcentrum. / zijn spaargeld
de désintoxication. / taper dans aanspreken om drugs te kopen / Het
ses économies pour acheter de la was de eerste keer dat ik echte
drogue / C'était la première fois fentanyl probeerde. / een overdosis
que je essayais du vrai fentanyl. / hebben / een poging om te af te
faire une overdose / une tentative kicken / afkicken van industriële
de désintoxication / se suiker, van heroïne, van alcohol,
désintoxiquer du sucre industriel, van je smartphone / een
de l'héroïne, de l'alcool, de son drugsverslaafde, een alcoholist /
smartphone / un toxicomane, un verslaafd zijn aan cocaïne /
alcoolique / être accro à la heroïne injecteren / Een
cocaïne / s'injecter de l'héroïne / drugsverslaafde werd dood
Un toxicomane été retrouvé mort aangetroffen in de buurt van het
près de la Gare du Nord à Paris; la Noordstation in Parijs; de politie
police soupçonne qu'il s'agit d'une vermoedt dat het een toevallige
overdose accidentelle. / La tranq overdosis was. / Tranq is een
est un mélange de fentanyl et de mengsel van fentanyl en xylazine;
xylazine; la xylazine est un xylazine is een krachtig
puissant sédatif pour animaux. / La kalmeringsmiddel voor dieren. /
xylazine, surnommée drogue du Xylazine, bijgenaamd de zombiedrug,
zombie, fait des ravages en richt een ravage aan in Noord-
Amérique du Nord et va, selon de Amerika en zal volgens veel experts
nombreux experts, probablement waarschijnlijk ook naar Frankrijk
débarquer en France aussi. / komen. / het mengen van de ene drug
mélanger une drogue à une autre met de andere / het versnijden van
drogue / couper de l'héroïne / un heroïne / een drugdealer / hasjiesj
dealer de stupéfiants / du versneden met giftige producten

haschisch coupé avec des produits toxiques comme le cirage ou du pneu / couper du cannabis avec d'autres drogues pour le rendre plus puissant / Les symptômes du sevrage sont particulièrement difficiles à supporter pour les personnes qui essaient de se désintoxiquer.(LOC: être dépendant à, se sevrer, se désintoxiquer, s'injecter, une drogue du zombie)(SYN un dealer: un dealleur, un revendeur de drogue) (SYN planer: être défoncé, se défoncer; SYN mélanger une drogue à une autre: couper une drogue à une autre; SYN une drogue coupé: une drogue frelatée; SYN dépendant à une drogue: accro à une drogue; SYN un sédatif: un tranquillisant)(EXP: avoir un déclic, du jour au lendemain)

zoals schoensmeer of banden / het versnijden van cannabis met andere drugs om ze krachtiger te maken / ontweningsverschijnselen zijn bijzonder moeilijk voor mensen die proberen af te kicken. (LOC: in de steek laten)(EXP: van de ene op de andere dag)(SYN injecteren: spuiten, inspuiten)

(Opmerkingen):1. "mélanger une drogue à une autre drogue": dealers, geldzuchtig dat ze zijn, willen hun winst maximaliseren bij de verkoop van hun drugs. Daarom 'versnijden' ze hun drugs met andere producten, soms schadelijk, soms niet, om zo meer massa te bekomen en dus meer dosissen te verkopen. Dit proces noemt men "versnijden". Hiervoor kan je "mélanger une substance à une autre" gebruiken of het meer specifieke "couper (une drogue)". Het product waarmee versneden wordt is "le produit de coupe". Als je "versneden" als adjectief wil gebruiken, dan heb je "du cannabis coupé" of "du cannabis frelaté". 2. Fentanyl is een drug die lijkt op opium, meer bepaald morfine, en een erg sterke verdovende, pijnstillende werking heeft. Het product is veel krachtiger dan morfine en men gebruikt het in de medische wereld om pijn te bestrijden bij erg zieke patiënten. Dit medicijn groeide tegen de jaren 2020 uit tot een erg populaire drug in de Verenigde Staten en is nu al verantwoordelijk voor de meeste overlijdens door overdosis. En dat brengt ons bij een andere drug: xylazine. Xylazine, van oorsprong een zwaar verdovingsmiddel voor grote dieren, werd sinds 2000 in Amerika gebruikt voor recreatief gebruik. Tegenwoordig worden heroïne en fentanyl versneden met dit 'paardenmiddel' hetgeen een dodelijk

cocktail creëert; dit versneden product noemt men 'tranq' of ook wel 'zombiedrugs'. Het product is erg gevaarlijk en ruim 80 procent van de overlijdens door overdosis (Amerika) zijn te wijten aan dit product. 3. "se désintoxiquer, se désintoxiquer de qc" is 'afkicken (van iets)'; je kan "se sevrer, se sevrer de qc" als synoniem gebruiken. Hetzelfde geldt voor 'le sevrage' en 'la désintoxication'. 4. "planer" betekent "high zijn, zweven, stoned zijn"; je kan hier, indien het om drugs gaat, ook "être défoncé" gebruiken. Het werkwoord "planer" is echter in zijn basisbetekenis "zweven, in vervoering zijn" en deze toestand hoef je niet alleen via drugs te bereiken: "une belle musique qui fait planer les auditeurs". Het woord behoort wel tot de familiale taal. 5. "dépendant à" in plaats van "dépendant de": zie andere entry bij "dépendant" of "dépendre"

23(FR):Il a tout envoyé promener pour une jeune femme! / envoyer promener des clients qui se plaignent (LOC: se plaindre)(EXP: envoyer promener, envoyer chier)

(NL):Hij heeft alles in de steek gelaten voor een jonge vrouw! / lastige klanten wandelen sturen (SYN wandelen sturen: afschepen)

(Opmerkingen):1. "envoyer promener (qn)" is een familiale uitdrukking en betekent "iemand wandelen sturen, iemand wegsturen, iemand afschepen"; de vulgaire variant is "envoyer chier qn" en in de standaardtaal kan je "renvoyer qn, éconduire qn" gebruiken 2. Bij "envoyer promener qc", waar het complement een ding is, kan je misschien opteren voor de vertaling "in de steek laten, achterlaten", synoniemen in de standaardtaal: "lâcher, abandonner"

24(FR):des démangeaisons sur tout le corps / une plaie, une cicatrice qui démange / le bras lui démange / Une réaction allergique au médicament se manifesta par des éruptions, des démangeaisons cutanées ou une gêne respiratoire et, en cas d'allergie généralisée, par une sensation de malaise et un

(NL):jeuk over het hele lichaam / een jeukende wonde, een jeukend litteken / zijn arm jeukt / een allergische reactie op het geneesmiddel kan zich uiten als uitslag, een jeukende huid of ademhalingsmoeilijkheden en, in het geval van een veralgemeende allergie, een gevoel van ongemak en

gonfelement de la bouche. / Si les démangeaisons persistent, demandez à votre médecin de prescrire un antihistaminique. / appliquer une crème pour calmer les démangeaisons / un médicament qui occasionne des démangeaisons / Les rougeurs dues aux allergies et les démangeaisons s'atténueront peu à peu et disparaîtront au bout de quelques jours. / La langue lui démange. / Parfois, l'envie me démange de lui donner une bonne claque, histoire de le faire taire une bonne fois pour toutes. / Il supporte mal le stress de sa vie professionnelle et l'envie le démange de partir au loin et de tout **abandonner**. / Ah, les doigts me démangent de commencer un nouveau projet. (SYN occasionner: causer, provoquer; SYN calmer: soulager, apaiser)(LOC: au bout de, peu à peu, s'atténuer, dû à, se manifester, en cas de)(ORT: disparaître)

een zwelling van de mond. / Als de jeuk aanhoudt, vraag uw arts dan om een antihistaminicum voor te schrijven. / een crème aanbrengen om de jeuk te verzachten / een geneesmiddel dat jeuk veroorzaakt / De rode vlekken en de jeuk zullen na een paar dagen geleidelijk verdwijnen. / Hij is bereid om te praten. / Soms heb ik zin om hem een flinke klap in zijn gezicht te geven om hem voor eens en altijd de mond te snoeren. / Hij kan niet goed omgaan met de stress van zijn werkende leven en heeft zin om alles achter zich te laten / Ah, mijn vingers jeuken om aan een nieuw project te beginnen. (LOC: zich uiten, voorschrijven, een klap geven, zin hebben om, achter zich laten)(EXP: voor eens en altijd, de mond snoeren, mijn vingers jeuken om)

(Opmerkingen):1.Het werkwoord "démanger" wordt vertaald door "jeuken" en heeft net als in het Nederlands een letterlijke betekenis en een figuurlijke betekenis. Letterlijk: "le bras lui démange...". In de figuurlijke betekenis hebben we in de onderwerpspositie "iets wat een onweerstaanbare, niet te onderdrukken nood" is die men voelt: "l'envie le démange de partir...". Merk op dat men in deze betekenis vaker een cod gebruikt dan een coi. 2. De familiale uitdrukking "la langue lui démange" betekent dat "iemand bereid is om te praten". 3. De familiale uitdrukking "la main, les doigts me démangent...." betekenen volgens Larousse "zin hebben om te slaan". De voorbeelden die we in ons corpus tegenkwamen illustreerden dat de uitdrukking veel ruimer moet opgevat worden dan slaan; ze betekent voornamelijk 'vol ongeduld zijn om iets te doen'.

25(FR):Les candidats qui accepteraient un stage pour se désister ensuite perdraient toute crédibilité et risqueraient de se voir refuser toute offre de stage par la suite. / La partie requérante devra se désister du recours introduit antérieurement, sauf si elle peut démontrer son intérêt. / Ségolène Royal a appelé Anne Hidalgo à se désister en faveur de Mélenchon. (LOC: par la suite, se désister, en faveur de) (SYN se désister: se retirer; SYN se désister: **abandonner**, renoncer à)

(NL):Kandidaten die een stage zouden accepteren en zich vervolgens zouden terugtrekken, zouden alle geloofwaardigheid verliezen en het risico lopen dat hun elk volgend aanbod voor een stage wordt geweigerd. / De eisende partij zal het eerder ingediende beroep moeten intrekken, tenzij ze haar belang in de zaak kan aantonen. / Ségolène Royal heeft Anne Hidalgo opgeroepen zich terug te trekken ten gunste van Mélenchon. (LOC: zich terugtrekken, ten gunste van)

(Opmerkingen):Het werkwoord "se désister" kent twee betekenissen: (a) afstand doen van een recht of stoppen met een gerechtelijke procedure (zoals beroep); al dan niet met een complement ingeleid door "de". De synoniemen zijn hier "renoncer à, abandonner" (b) zich terugtrekken uit een verkiezing of voor een bepaalde job of functie. Hier kan je "se retirer" gebruiken als synoniemen. Merk op dat "se désister" toch vooral tot de administratieve of juridische taal behoort; gebruik bij voorkeur in de gewone omgangstaal de voorgestelde synoniemen.

26(FR):L'auteur nous rappelle que le dessin, loin d'être une simple ébauche préalable à la peinture, est une oeuvre d'art qui se suffit à elle-même. / Ils vont d'abord concevoir une ébauche grossière, rapide, rudimentaire,... qu'ils pourront modifier et améliorer aisément. / esquisser une première ébauche d'un roman / rédiger l'ébauche d'un scénario / La nouvelle ébauche d'accord propose de réduire plutôt que d'**abandonner** la consommation et la production d'énergies fossiles. / L'ébauche de loi de lutte contre la traite

(NL):De auteur herinnert ons eraan dat tekeningen, verre van een eenvoudige schets voor het schilderen te zijn, kunstwerken op zich zijn. / Ze zullen eerst een ruwe, snelle, rudimentaire schets ontwerpen... die ze gemakkelijk kunnen wijzigen en verbeteren. / een eerste schets van een roman maken / een eerste ontwerp van een scenario schrijven / Het nieuwe ontwerpakkoord stelt voor om het verbruik en de productie van fossiele brandstoffen te verminderen in plaats van stop te zetten / Het wetsontwerp tegen

continuera de renforcer la protection des enfants migrants non accompagnés. / proposer une ébauche de solution au client / faire une ébauche détaillée d'un personnage d'une BD / réaliser une ébauche d'un projet / élaborer une ébauche d'une théorie scientifique / Même si son regard restait sévère, on a vu une ébauche de sourire sur son visage quand il a appris que... (LOC: loin de, une oeuvre d'art, d'abord, même si)

mensenhandel zal de bescherming van niet-begeleide migrantenkinderen versterken. / een aanzet geven tot een oplossing voor de klant / een gedetailleerde schets maken van een stripfiguur / een schets maken van een project / een eerste versie van een wetenschappelijke theorie uitwerken / Hoewel zijn blik streng bleef, verscheen er toch een beginnende glimlach op zijn gezicht toen hij hoorde dat...(LOC: een eerste versie van, verre van)(SYN hoewel: ook al)

(Opmerkingen):1."une ébauche" is 'een ruwe schets, eerste ontwerp, een aarzelend begin of een zwakke poging. 2. Het pleonastische "se suffire à soi-même" kan je vertalen als "op zichzelf staan / op eigen benen kunnen staan / voldoende zijn op zich"